



Escape into Cosplay?

コスプレは現実逃避？

げん じつ とう ひ



It seems like a Halloween party every Sunday afternoon in Harajuku, Tokyo as the streets come alive with car crash victims, evil nurses and fantasy creatures posing in front of amateur photographers and confusing tourists with their dark make-up and elaborate costumes. But Halloween party it isn't, as it's actually one of Japan's popular subcultures of the young and not so young that simply astounds many foreign visitors (and Japanese) in Tokyo and around the world.

日曜午後の東京の原宿は毎週ハロウィーン・パーティのようです。自動車事故の被害者や、邪悪な看護婦、奇抜な生き物たちがアマチュアカメラマンの前でポーズをとったり、彼らの薄黒いメイクアップや、凝った衣装で観光客を混乱させたり、街は活気づいています。でも、これはハロウィーン・パーティではありません。日本の若者（あまり若くない人たちも含めた）のサブカルチャーの一つで、東京だけでなく、世界からやってくるたくさんの外国人（日本人）観光客を驚かしているだけなのです。

Becoming your favorite character

自分の好きな主人公になる

Cosplay (コスプレ) comes from the words 'Costume Playing,' where young men and women, office workers and school girls dress themselves up as their favorite character in the fantasy, science fiction or modern world.

「コスプレ」は「コスチューム・プレーイング」(衣装遊び)を縮めた言葉で、若い男女、会社員、女学生がお気に入りの空想作品、サイエンス・フィクション、あるいは現代の主人公の衣装を着て楽しむことを言います。

It's actually more than just a big trend here in Tokyo as it has





become a huge hobbyist phenomena where cosplaying is seen as a form of escapism. Most of these Cosplayers believe that you can't just dress up as a character, but you have to be the character in thoughts, words and actions. In a society where the need to be in a group is very strong, Cosplaying is sometimes seen as a way to rebel against society's norm.

実際、コスプレは単に東京での大きなトレンドと言うにとどまらず、巨大な愛好家^{きよたい かいこうか}が作り出した一つの現実逃避現象^{げんじつ たいひ げんじょう}に見えます。ほとんどのコスプレ愛好家^{かいこうか}は、主人公^{しゅじんこう}の衣装^{いしやう}を着るだけでなく、考え^{かんが}方も、言葉^{ことば}も、動作^{どうさ}も主人公^{しゅじんこう}になりきらなければならないと思っています。集団^{しゅうだん}に入ることが強く求められている社会^{しゃかい}で、コスプレは社会^{しゃかい}の常識^{じょうじき}に反抗^{はんかう}する一つの手段^{しゅ段}とも受取^{うけと}れます。

There are typically three different genres of Cosplaying — science fiction, modern and fantasy. Science fiction involves space ship pilots, alien creatures and robots. In the modern genre, Cosplayers dress up as their favorite pop stars and idols. Romantic comedies and drama can seem to look like just regular street clothes for some people, but trained cosplaying fans can immediately distinguish who is wearing and being who. Examples include Love Hina, Azumanga Daioh, Get Backers, Noir and Initial D. In Tokyo however, the most popular genre is fantasy where cosplaying can be as colorful as a pretty princess like Sailor Moon or as dark as evil monsters of all sizes. Anime and video games also fall into this genre. This includes the popular Final Fantasy video game, Naruto, Saiyuki, Fushigi Yugi, Slayers, Petshop of Horrors, and so much more.

コスプレのジャンルは一般的にサイエンス・フィクション、現代、空想の三つに分かれます。サイエンス・フィクションには宇宙船のパイロット、異星の生き物、ロボットなどがいます。現代のジャンルでは、コスプレ愛好家はお気に入りのポップスターやアイドルの衣装を着ます。ロマンチック・コメディやドラマの衣装は、ある人々には街の通常の衣装となっているようですが、

年期の入ったコスプレファンは誰がどんなキャラクターになっているのか、すぐに見分けることができるそうです。これらのキャラクターには、ラブひな、あずまんが大王、ゲットバックーズ、ノエル、頭文字Dなどがあります。東京でもっとも人気のあるジャンルは空想で、美しいプリンセス・セーラームーンのように、華やか、あるいは、さまざまな悪魔のように暗い世界のコスプレに違いありません。このジャンルには人気のテレビゲームのファイナルファンタジー、ナルト、最遊記、ふしぎ遊戯、スレイヤーズ、ペットショップオブホラーズなどがあります。

Costume making is as fun as playing

コスチューム作りは、演じるのと同じくらい楽しい

This brings us to the question: Where do they get their costumes?! Well, there are those that buy their costumes from, where else, but in the streets of Harajuku. However, some Cosplayers actually make their own costumes. Getting the right fabric, sewing patterns and finding the time to bring it to life can be as much as exciting as it is a hassle for the Cosplayer.

これらについての質問があるでしょう。「彼らはこの衣装をどこで手に入れるのだろうか。どこでもない、原宿のストリートで買えるところがあるのです。しかし、自分で作るコスプレ愛好家もいます。その衣装に合った繊維、縫製パターン、作り上げるまでの時間は、他のコスプレーヤーズと競うのと同様にとってもエキサイティングに違いありません。

This means that Cosplayers usually have to really like a certain character before putting in the time, effort and money into making the costume! Simple costumes can often be easily put together, but more complicated costumes can take weeks or even months to finish. For instance, many complex costumes involve intricate sewing, hand-made wings, hand-cut sheet metal for armor, complicated patterns for exquisite dresses, beaded jewelry, specially dyed fabrics, leather belts





and gloves, pleated skirts, and countless props and fake weapons that compliment the costume. In Cosplay, every detail counts.

コスプレ愛好家は特定の主人公が本当に大好きで、衣装を身につけるまでに、時間をかけ、努力もし、お金もかけているということです。単純な衣装は簡単につくれますが、複雑なものは、完成するまでに何週間、何ヶ月とかがかります。たとえば、凝った衣装では、入り組んだ裁縫、手づくりの羽根、よろいには手製のシートメタル、優雅な衣装の複雑なパターン、ビーズの宝石、特別に染色した生地、レザーベルト、手袋、ブーツのスカート、無数の支柱、衣装を飾る模造の武器などをつけます。コスプレでは細かいところまで取り入れられます。

In Comic Book Events or Anime Expos, Cosplayers have as much as three costumes for these gatherings and competitions. During these events, photographers are everywhere and Cosplayers just love the attention! Many end up in magazines (like this one!), websites and even become interviewed on television. Although Cosplayers are constantly fixing their costumes and wigs, applying make-up and practicing poses, they are enjoying every aspect of this fantasy world where they are in the spotlight.

コスプレ愛好家はコミックブックイベントやアニメエキスポなどでの集まりや大会では、三着ほどの衣装を持っていきます。これらのイベント会場では、カメラマンはどこにでもいて、コスプレ愛好家は注目されることに喜びを感じます。本誌のような雑誌やインターネットに掲載されたり、テレビにインタビューされたりすることになります。コスプレ愛好家は、常にコスプレの衣装やかつらをつけ、

メイクアップをしてポーズの練習をしますが、スポットライトのあたるこの空想の世界すべてを楽しんでいます。

Cosplaying has been here in Tokyo for quite some time now and it looks like it will be here to stay. Sometimes ridiculed as freaks on the streets, Cosplaying doesn't have to be something to be scorned at. Instead, if seen as an outlet for stressed young Japanese just out to have some fun, it's really just a harmless way for young men and women to get the attention they want through a hobby that garners attention not just on the streets, but around the world as well!

コスプレはかなり前から東京で、はやっていて、定着しそうです。時には街の変わり者としてあざ笑われたりしますが、コスプレはさげすまれるようなものではありません。これを、若者のストレスを発散させる楽しみとみれば、趣味を通じて若い男女が、ストリートだけでなく世界中でも注目されることに全く害がありません。

For those interested in Cosplay, you can check out Lionel Lum's Cosplay Convention reports from all over the world at www.usagichan.com, a website for Cosplayers or Cosplay enthusiasts. You can also check out www.comiket.co.jp for the latest Comic Market Event in Tokyo.

コスプレに興味を持っている人には、世界中から集まる熱心なコスプレ愛好家のためのライオネル・ラムズ・コスプレ大会のレポートをチェックしてみたいかが、www.usagichan.com また、最新の東京でのコミックでのイベントはwww.comiket.co.jp

